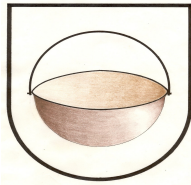


**Niederschrift über die
Dringlichkeitssitzung
des Gemeinderates vom
26.04.2010**



**Verbale della seduta
d'urgenza del Consiglio
comunale del
26.04.2010**

Im Jahre 2010, am 26. April, um 19.00 Uhr, sind im üblichen Sitzungssaal dieser Gemeinde, nach Erfüllung der von der geltenden Gemeindegatzung vorgesehenen Formvorschriften, die Mitglieder des Gemeinderates zu einer Dringlichkeitssitzung zusammengetreten.

Nell'anno 2010, il 26 aprile, alle ore 19.00, nella solita sala delle riunioni del Comune, dopo l'adempimento delle previste formalità di norma dello statuto comunale vigente, si sono riuniti i membri del Consiglio comunale in via d'urgenza.

Anwesend sind:

01. Battisti Matscher Wilfried
02. Ambach Christian
03. Ambach Dr. Ing. Helmuth
04. Andergassen Ambach Annelies
05. Atz Dr. Werner
06. Benin Bernard Gertrud
07. Egger Dr. Heidi
08. Heidegger Günther
09. Hell Dr. Irene
10. Palla Dr. Werner
11. Rainer Sighard
12. Sandrini Dieter
13. Seppi Lino
14. Schullian Dr. Werner
15. Sinn Robert
16. von Stefenelli DDr. Arnold
17. Weis Harald

Presenti sono:

nach Pkt./dopo p.to 5)

Gerechtfertigt abwesend sind:

Andergassen Erwin, Fill Dr. Raimund und Rainer Arthur.

An der Sitzung nimmt der Gemeindesekretär Rag. Josef Stuppner teil.

Es handelt sich um eine öffentliche Sitzung erster Einberufung, die als Dringlichkeitssitzung einberufen wurde.

Nach Feststellung der Beschlussfähigkeit dieser Versammlung übernimmt Wilfried Battisti Matscher in seiner Eigenschaft als Bürgermeister den Vorsitz und erklärt die Sitzung als eröffnet.

Zu Stimmzählern werden, auf Vorschlag des Vorsitzenden, durch Abstimmung mittels Handerheben einstimmig die Gemeinderatsmitglieder Dr. Ing. Helmuth Ambach und Dr. Werner Palla ernannt.

Sono assente giustificati:

Andergassen Erwin, Fill dott. Raimund e Rainer Arthur.

Alla seduta partecipa anche il segretario comunale Rag. Josef Stuppner.

Si tratta di una seduta pubblica di prima convocazione, convocata come seduta d'urgenza.

Riconosciuto legale il numero degli intervenuti, Wilfried Battisti Matscher nella sua qualità di Sindaco ne assume la presidenza e dichiara aperta la seduta.

Come scrutatori vengono, su proposta del presidente, tramite votazione con unanimità di voti, espresso con alzata della mano, i membri del Consiglio comunale dott. ing. Helmuth Ambach e dott. Werner Palla.

Mit dem Auftrag zur Kontrolle und Mitunterzeichnung der Sitzungsniederschrift wird ebenfalls einstimmig Ratsmitglied Dr. Ing. Helmuth Ambach betraut.

BEHANDELTE TAGESORDNUNGSPUNKTE UND GETROFFENE ENTSCHEIDUNGEN:

1. Genehmigung der Niederschrift über die Sitzung vom 15.03.2010:

Das mit der Kontrolle der Niederschrift beauftragte Ratsmitglied Andergassen Erwin hat mit seiner Unterschrift die Richtigkeit der Niederschrift der Sitzung vom 15.03.2010 bestätigt.

Somit beschließt der Gemeinderat durch Abstimmung mittels Handerheben einstimmig dieses Protokoll ohne Richtigstellungen bzw. Ergänzungen zu genehmigen.

(Beschluss Nr. 32)

2. Genehmigung des Vorprojektes für die Errichtung einer integrierten Fotovoltaikanlage auf dem Dach des Eisstadions in der Sportzone „St. Anton“:

Zuständig für diesen Sachbereich ist der Gemeindeferent Robert Sinn. Dieser unterbreitet das im Auftrag der Gemeinde vom Ingenieurteam Bergmeister GmbH vorbereitete Vorprojekt für eine Fotovoltaikanlage auf dem Dach des Eisstadions in der Sportzone St. Anton.

Bei der anschließenden allgemeinen Besprechung werden von den Ratsmitgliedern zum betreffenden Vorhaben keine Einwendungen gemacht. So fasst der Gemeinderat einstimmig, ausgedrückt durch Handerheben, folgenden Beschluss:

„1. Das Vorprojekt zur Realisierung einer Photovoltaikanlage auf dem Dach des Eisplatzes Kaltern in der Sportzone St. Anton, ausgearbeitet vom Ingenieurteam Bergmeister, Vahrn, datiert April 2010, bestehend aus Technischem Bericht, Fotodokumentation, Orthophoto, Grundkarte, Katastermappe, Lageplan, Bauleitplan, Plan und Typenschnitte mit einem Kostenbetrag von € 753.587,00 wovon € 587.000,00 als Ausmaß der Leistungen

L'incarico del controllo e la controfirma del verbale della seduta viene affidato ad unanimità di voti al Consigliere comunale dott. ing. Helmuth Ambach.

PUNTI DELL'ORDINE DEL GIORNO CHE SONO STATI TRATTATI E DECISIONI PRESE:

1. Approvazione del verbale della seduta del 15.03.2010:

Il membro del Consiglio comunale Andergassen Erwin, il quale era stato incaricato con il controllo del verbale, ha confermato con la sua firma l'esattezza del verbale della seduta del 15/03/2010.

Così il Consiglio comunale decide con unanimità dei voti espresso con alzata della mano di approvare questo verbale senza correzioni rispettivamente integrazioni.

(deliberazione n. 32)

2. Approvazione del progetto preliminare per la realizzazione di un impianto fotovoltaico integrato nel tetto dello Stadio del Ghiaccio di Caldaro nella zona sportiva di Sant'Antonio:

Questa faccenda è competenza dell'assessore comunale Robert Sinn. Egli sottopone il progetto preliminare per la realizzazione di un impianto fotovoltaico integrato nel tetto dello Stadio del Ghiaccio di Caldaro nella zona sportiva di Sant'Antonio elaborato dallo studio d'ingegneria Bergmeister srl.

Durante la seguente discussione generale non vengono comunicati alcuni dubbi riguardante il progetto. Così viene redatto dal Consiglio comunale con unanimità dei voti, espresso con alzata della mano, la seguente deliberazione:

“1. Di approvare il progetto preliminare per la realizzazione di un impianto fotovoltaico sul tetto dello stadio di ghiaccio nella zona sportiva di Sant'Antonio, elaborato dallo studio d'ingegneria Bergmeister, Varna, con data aprile 2010 composto da relazione tecnica, ortofoto, carta tecnica, estratto catastale, planimetria generale, piano urbanistico, pianta e sezione tipo, progetto, che prevede un importo dei costi di € 753.587,00 di cui € 587.000,00 quale

und € 166.587,00 als Summe zur Verfügung der Verwaltung, zu genehmigen.

- omissis - „

(Beschluss Nr. 33)

3. Erhöhung der Aufenthaltsabgabe für touristisch genutzte Zweitwohnungen:

Der Vorschlag zu diesem Tagesordnungspunkt wird vom Bürgermeister-Stellvertreter DDr. Arnold von Stefenelli, seines Zeichens zuständiger Referent, vorgetragen und erläutert.

Der verfügende Teil des vorbereiteten Beschlussentwurfes ist folgender:

„1. Die automatische Erhöhung der gesetzlichen Tarife zur Aufenthaltsabgabe für touristisch genutzte Zweitwohnungen im Ausmaß von 50% mit Wirkung 01.01.2010 im Sinne des Art. 2 des Landesgesetzes Nr. 11/2009 zu genehmigen.

2. Die fakultative Erhöhung der Tarife zur Aufenthaltsabgabe für touristisch genutzte Zweitwohnungen im Ausmaß von 50% mit Wirkung 01.01.2011 im Sinne des Art. 2 des Landesgesetzes Nr. 11/2009 zu genehmigen.

- omissis -“

Nach den Erläuterungen durch den Bürgermeister-Stellvertreter wird vom Bürgermeister zur Abstimmung über diesen Beschlussvorschlag übergeleitet. Die Abstimmung erfolgt durch Handerheben und ergibt 13 Fürstimmen, 0 Gegenstimmen und 3 Enthaltungen (Dr. Egger, Dr. Hell und Weis).

(Beschluss Nr. 34)

Dr. Irene Hell begründet die Stimmenthaltungen damit, dass in dieser Sache einfach zu viele Informationen fehlten, weshalb die Vertreter der Dorfliste Kaltern/Caldaro nicht für den Vorschlag stimmen konnten.

4. Dritte Abänderung des Haushaltsvorschlages für das Finanzjahr 2010 sowie Ergänzung des Programmes für öf-

entità delle prestazioni e € 166.587,00 quale somma a disposizione dell'Amministrazione.

- omissis - „

(deliberazione n. 33)

3. Aumento delle tariffe dell'imposta di soggiorno per le abitazioni secondarie adibite ad uso turistico:

La proposta per questo punto del ordine del giorno viene sottoposto e spiegato dall'assessore competente Vicesindaco DDr. Arnold von Stefenelli.

La parte dispositiva della bozza di deliberazione preparata è la seguente:

“1. Di approvare l'aumento automatico delle tariffe prescritte dalla legge dell'imposta di soggiorno per abitazioni secondarie adibite ad uso turistico nella misura del 50% con decorrenza 01.01.2010, ai sensi dell'art. 2 della legge provinciale n. 11/2009.

2. Di approvare l'aumento facoltativo delle tariffe dell'imposta di soggiorno per abitazioni secondarie adibite ad uso turistico nella misura del 50% con decorrenza 01.01.2011, ai sensi dell'art. 2 della legge provinciale n. 11/2009.

- omissis -“

Dopo le spiegazioni da parte del Vicesindaco la proposta di deliberazione viene portata dal Sindaco alla votazione. La votazione viene fatta tramite alzata della mano e porta a 13 voti favorevoli, 0 voti contrari e 3 astensioni (dott.ssa Egger, dott.ssa Hell e Weis).

(deliberazione n. 34)

La dott.ssa Hell spiega la consegna dei voti d'astensione da parte dei rappresentanti della Dorfliste Kaltern/Caldaro in quanto in questa faccenda mancavano troppe informazioni.

4. 3. variazione del bilancio di previsione 2010 nonché integrazione del programma dei lavori pubblici:

fentliche Arbeiten:

Der für Finanzen zuständige Gemeindefereferent, Bürgermeister-Stellvertreter DDr. Arnold von Stefanelli vermittelt den zu diesem Punkt vorbereiteten Beschlussvorschlag mit der Aufstellung der jeweiligen Haushaltsänderungen. Dabei gibt er auch die nötigen Erläuterungen.

Demnach sollte unter diesem Tagesordnungspunkt folgender Beschluss gefasst werden:

„1. Laut der diesem Beschluss als integrierender Bestandteil beiliegenden Liste die Bilanzänderungen in der Kompetenzausstattung des Haushaltsvoranschlages 2010 vorzunehmen.

2. Festzuhalten, dass der Wirtschaftsüberschuss nach der vorgenommenen Bilanzänderungen Euro 136.100,00 beträgt.

3. Laut der diesem Beschluss als integrierender Bestandteil beiliegenden Prospekt das Programm für öffentliche Arbeiten für das Jahr 2010 zu ergänzen.

- omissis - „

- siehe Anlagen A + B + C -

Nach den Ausführungen des Bürgermeister-Stellvertreters meldet sich Frau Dr. Irene Hell zu Wort und kündigt an, dass sich die Vertreter der Dorfliste Kaltern/Caldaro der Stimme enthalten werden, weil sie die Finanzgebarung der Gemeindeverwaltung insgesamt einfach nicht für gut halten.

Die nun durchgeführte Abstimmung über den Vorschlag zur Genehmigung des vorbereiteten Beschlussentwurfes ergibt 13 Fürstimmen, 0 Gegenstimmen und 3 Enthaltungen (Dr. Egger, Dr. Hell und Weis), ausgedrückt durch Handerheben.

(Beschluss Nr. 35)

5. Abänderung der Programmvereinbarung mit der Gemeinde Cavareno für den Neubau des übergemeindlichen Trinkwasser-Leitungsnetzes am Mendelpass:

L'assessore comunale competente per le finanze, Vicesindaco DDr. Arnold von Stefanelli comunica la preparata proposta di deliberazione per questo punto del ordine del giorno con l'elenco delle singole modifiche del bilancio. Egli da anche le spiegazioni necessari.

La deliberazione che è da approvare sotto questo punto del ordine del giorno sarebbe la seguente:

“1. Di effettuare la variazione del bilancio di previsione 2010 nella dotazione di competenza, come si evince dall'elenco allegato il quale costituisce parte integrante della presente deliberazione.

2. Di dare atto che, l'avanzo economico, dopo le modifiche del bilancio di previsione, ammonta a Euro 136.100,00.

3. Di integrare il programma dei lavori pubblici per l'anno 2010 come si evince dal prospetto allegato il quale costituisce parte integrante della presente deliberazione.

- omissis - „

- vedasi allegati A + B + C -

Dopo le comunicazioni da parte del Vice-sindaco la dott.ssa Irene Hell prende la parola ed annuncia per i rappresentanti della Dorfliste Kaltern/Caldaro la consegna di un voto d'astensione, in quanto la gestione di bilancio dell'amministrazione in generale non viene considerata per bene.

La seguente votazione di questa proposta per l'approvazione della preparata bozza di deliberazione porta a 13 voti favorevoli, 0 voti contrari e 3 astensioni (dott.ssa Egger, dott.ssa Hell e Weis). La votazione viene fatta tramite alzata della mano.

(deliberazione n. 35)

5. Modifica dell'accordo di programma con il Comune di Cavareno per la realizzazione dell'acquedotto intercomunale sul passo Mendola:

Zuständig für diesen Sachbereich ist der Gemeindereferent für öffentliche Arbeiten, Herr Christian Ambach. Dieser unterbreitet die zum Tagesordnungspunkt vorliegenden Unterlagen und gibt die nötigen Erläuterungen.

Es geht darum, die mit der Gemeinde Cavareno schon einmal abgeschlossene Programmvereinbarung durch eine überarbeitete Fassung zu ersetzen, nachdem die ursprünglich vorgesehenen beiden BauLOSE neu unterteilt bzw. abgegrenzt wurden und bei der Berechnung der Beteiligung der Gemeinde Kaltern ein Fehler unterlaufen ist. Die Baukosten für das Projekt sind mit insgesamt Euro 2.317.000,00 veranschlagt. Der Umfang des 1. BauLOSEs beläuft sich nun auf Euro 1.678.427,17 (gegenüber Euro 1.305.000,00 laut der ersten Berechnung) und jener für das 2. BauLOSE auf Euro 638.572,83 (gegenüber Euro 1.012.000,00 laut der ursprünglichen Vereinbarung). Die Beteiligung der Gemeinde Kaltern beträgt Euro 418.082,00 plus Euro 121.927,53 (insgesamt Euro 540.009,53) und nicht Euro 366.494,93, wie in der Vereinbarung vom 04.05.2009 irrtümlicherweise angegeben wurde.

Der Gemeindereferent Christian Ambach verweist darauf, dass die Finanzierung des Kostenanteiles von Kaltern durch Aufnahme eines zinsbegünstigten Darlehens aus dem eigens eingerichteten Rotationsfonds des Landes erfolgen soll.

Nach einer allgemeinen Besprechung der Angelegenheit wird der zu diesem Tagesordnungspunkt vorbereitete Beschlussvorschlag zur Abstimmung gebracht. Die Abstimmung erfolgt durch Handheben und ergibt Stimmeneinhelligkeit.

(Beschluss Nr. 36)

Ratsmitglied Harald Weis unterbreitet in Vertretung der Dorfliste Kaltern/Caldaro noch den Vorschlag, dass die Gemeindeverwaltung bei der Gemeindeblatt GmbH die Veröffentlichung im Gemeindeblatt aller wahlwerbenden Listen von Kaltern mit den jeweiligen Kandidaten erwirken möge. Laut Bürgermeister dürfte eine solche Veröffentlichung ohne weiters möglich sein. Der Gemeinderat spricht sich jedenfalls offenkundig einstimmig dafür aus.

Bevor nun der Vorsitzende dieses letzte Sitzung seiner 30jährigen Amtszeit als

Questa faccenda è competenza dell'assessore comunale per i lavori pubblici signor Christian Ambach. Egli sottopone la documentazione preparata per questo punto del ordine del giorno e da le informazioni necessarie.

Si tratta di sostituire il programma dell'accordo già stipulato in questa faccenda con il Comune di Cavareno, tramite un testo rielaborato, dopodiché entrambi i due lotti previsti, sono stati suddivisi rispettivamente delimitati di nuovo e che durante il calcolo della partecipazione del Comune di Caldaro è scappato un errore. Le spese di costruzione per il progetto sono calcolati con totali euro 2.317.000,00. Il volume del 1° lotto ammonta ora ad euro 1.678.427,17 (nel confronto di euro 1.305.000,00 secondo il primo calcolo) e quello per il 2° lotto ad euro 638.572,83 (nel confronto di euro 1.012.000,00 secondo l'accordo originario).

La partecipazione del Comune di Caldaro è di euro 418.082,00 più Euro 121.927,53 (totale euro 540,009,53) e non euro 366.494,93, come previsto erroneamente nell'accordo di programma del 04.05.2009.

L'assessore comunale Christian Ambach rimanda su ciò, che il finanziamento della parte delle spese di Caldaro viene eseguito tramite un mutuo agevolato dal fondo di rotazione della Provincia creato appositamente.

Dopo una discussione generale della faccenda viene portata la preparata proposta di deliberazione per questo punto del ordine del giorno alla votazione. La votazione viene fatta tramite alzata della mano e porta ad unanimità dei voti.

(deliberazione n. 36)

Il membro del Consiglio Harald Weis sottopone in rappresentanza della Dorfliste Kaltern/Caldaro ancora la proposta, che l'Amministrazione concorda con la Gemeindeblatt srl la pubblicazione nel notiziario le liste elettorali con tutti i candidati.

Secondo il Sindaco questa pubblicazione non dovrebbe essere un problema. I consiglieri si esprimono comunque con unanimità dei voti a favore.

Prima che il presidente conclude quest'ultima seduta della legislatura di trent'anni

Bürgermeister abschließt, gibt er zusammengefasst einen Rückblick auf die wichtigsten Daten und entscheidendsten Entwicklungen der Gemeinde Kaltern in diesen 30 Jahren. Er dankt dabei insbesondere dem Bürgermeister-Stellvertreter DDr. Arnold von Stefenelli und seinem Vorgänger in diesem Amte, Herrn Larcher Anton, sowie allen Gemeindereferenten und der Gemeindereferentin, die in all diesen Jahren mit ihm zusammengearbeitet haben. Im Rahmen der allgemeinen Zusammenfassung seiner Verwaltungstätigkeit verweist der Bürgermeister unter anderem darauf, dass während seiner 30jährigen Amtszeit als Bürgermeister nicht weniger als 341 Gemeinderatsbeschlüsse und 23.234 Gemeindeausschussbeschlüsse gefasst wurden. Der Bürgermeister erwähnt dabei die wichtigsten Bauvorhaben und dafür aufgebrauchten Finanzierungen. Es wurde der für den sozialen und geförderten Wohnbau notwendige Baugrund ausgewiesen bzw. bereitgestellt. Bei allen Entscheidungen betreffend die urbanistische Entwicklung der Gemeinde – so wird vom Bürgermeister betont, - wurde in diesen 3 Jahrzehnten stets größtes Augenmerk dem Schutz der hiesigen Kulturlandschaft gewidmet. So wurden auf Vorschlag der Gemeindeverwaltung weite Teile des Landwirtschaftsgebietes als Banngebiet aus Landschaftsschutzgründen ausgewiesen.

Der Bürgermeister dankt allen Vereinen, insbesondere den jeweiligen Vorständen, für deren uneigennütigen Einsatz zum Wohle der Gemeinschaft.

In diesem Zusammenhang begrüßt der Bürgermeister auch noch einmal ausdrücklich die zu dieser letzten Sitzung des Gemeinderates gekommene Delegation aus der Partnerstadt Heppenheim. Er dankt den Anwesenden für die Pflege der Partnerschaft und die Aufrechterhaltung der guten gegenseitigen Beziehungen, besonders jene unter den verschiedenen Vereinen.

Worte des Dankes richtet dann der Bürgermeister auch an alle gewesenen und derzeitigen Ratsmitglieder, aber auch an den Gemeindegemeindefunktionär und alle Gemeindefunktionäre, die in all den Jahren seiner Amtszeit als Bürgermeister mit ihm zusammengearbeitet haben.

come Sindaco, egli fa un riepilogo retrospettivo dei dati più importanti e degli sviluppi determinanti del Comune di Caldaro in questi trent'anni.

Egli ringrazia innanzitutto il Vicesindaco DDr. Arnold von Stefenelli ed il suo predecessore dell'incarico, il signor Larcher Anton, nonché tutti gli assessori comunali e l'Assessoressa comunale, con i quali negli ultimi anni ha lavorato insieme.

Nell'ambito del riepilogo della attività amministrativa il Sindaco fa notare fra altro anche, che negli ultimi trent'anni di legislatura come Sindaco sono stati deliberati non meno di 341 deliberazioni consiliari e 23.234 deliberazioni della Giunta comunale.

Il Sindaco comunica anche i progetti edili più importanti con tutti i finanziamenti relativi. Era stato messo a disposizione rispettivamente destinato il terreno necessario per l'edilizia sociale ed abitativa agevolata. Tutte le decisioni riguardante lo sviluppo urbanistico del Comune – così viene sottolineato da parte del Sindaco – sono state fatte sempre in questi tre decenni con l'attenzione di mantenere e di proteggere il paesaggio comunale. E per questo su proposta dell'Amministrazione comunale una grande parte del terreno di agricoltura per motivi di protezione e per motivi della tutela del paesaggio era stata dichiarata fascia di rispetto.

Il Sindaco ringrazia tutte le associazioni, in particolare i rispettivi direttivi, per il loro impegno altruista per il benessere della comunità.

In questa faccenda il Sindaco saluta ancora una volta esplicitamente i rappresentanti della città Heppenheim, i quali sono venuti appositamente per quest'ultima seduta del Consiglio comunale. Egli ringrazia per la loro presenza e la cura del gemellaggio ed anche il mantenimento del rapporto reciproco, soprattutto il buon contatto delle diverse società.

Parole di ringraziamento dirige il Sindaco anche a tutti gli assessori attuali ed ex, ma anche al segretario comunale ed a tutti i dipendenti comunali, i quali negli ultimi anni del suo mandato come Sindaco hanno collaborato insieme con lui.

Nach diesem Rückblick und dem Dank des Bürgermeisters gibt es einen starken und lang anhaltenden Applaus der Ratsmitglieder und der vielen anwesenden Zuhörer.

Inzwischen hat sich die Gemeindereferentin Gertrud Benin Bernard in die Sitzung begeben: 17 Anwesende.

Der Stellvertreter des Bürgermeisters, DDr. Arnold von Stefenelli, macht ebenfalls einen allgemeinen Rückblick auf die Verwaltungstätigkeit der 30jährigen Amtszeit des Bürgermeisters, die er 25 Jahre begleiten durfte, davon 20 Jahre als Bürgermeister-Stellvertreter und somit als engster Vertrauter des Bürgermeisters. Auch DDr. von Stefenelli dankt der gesamten Mitarbeiterschaft für die Unterstützung und die gute Zusammenarbeit. Nach seinen Worten des Dankes an den Bürgermeister ersucht Bürgermeister-Stellvertreter DDr. Arnold von Stefenelli dann noch einmal um einen besonderen Applaus der Anwesenden als Zeichen des Dankes und der Wertschätzung an den Bürgermeister für seinen Einsatz und das von ihm Geleistete. Es wird wieder ausgiebig applaudiert.

Hell Dr. Irene dankt dem Bürgermeister in Vertretung der Dorfliste Kaltern/Caldaro und überreicht ihm ein Geschenk.

Anschließend, um 19.45 Uhr, wird diese letzte Gemeinderatssitzung seiner Amtszeit für beendet erklärt. Der Bürgermeister lädt alle im Saal anwesenden (Ratsmitglieder und Publikum) zu einem Umtrunk mit Imbiss ein.

Gelesen, bestätigt und unterfertigt.

DER VORSITZENDE:
Wilfried Battisti Matscher

DER SEKRETÄR:
Rag. Josef Stuppner

Gesehen: das Ratsmitglied
Dr. Ing. Helmuth Ambach

Dopo questa retrospettiva ed il ringraziamento del Sindaco tutta la sala insieme con i membri del Consiglio comunale ma anche gli spettatori in tribuna applaudono molto forte e per lungo tempo.

Nel frattempo è entrata in sala anche l'assessore Gertrud Benin Bernard: 17 presenti.

Anche il Vicesindaco, DDr. Arnold von Stefenelli fa una retrospettiva generale dell'attività amministrativa la quale ha potuto accompagnare per 25 anni durante il mandato trentenne del Sindaco e di cui 20 anni nella funzione come Vicesindaco e come persona affiatata del Sindaco. Anche DDr. von Stefenelli ringrazia tutti i dipendenti comunali per l'appoggio e la buona collaborazione. Dopo le sue parole di ringraziamento al Sindaco il Vicesindaco chiede un'altra volta tutta la sala di applaudire il Sindaco come ringraziamento e come apprezzamento per il suo impegno e per tutto quanto che ha apprestato in questi anni. Tutta la sala applaude di nuovo molto forte e per lungo tempo.

Hell dott.ssa Irene ringrazia il Sindaco in rappresentanza della Dorfliste Kaltern/Caldaro e gli consegna un regalo.

In seguito, alle ore 19.45, viene dichiarata conclusa quest'ultima seduta del Consiglio comunale della sua legislatura. Il Sindaco invita poi tutti quanti nella sala (membri del Consiglio ed il pubblico) ad una bevuta con spuntino.

Letto, confermato e sottoscritto.

Il presidente:
f.to Wilfried Battisti Matscher

Il segretario:
f.to Rag. Josef Stuppner

visto: il consigliere comunale:
f.to dott. ing. Helmuth Ambach

Per la traduzione (tranne le parti dispositive delle delibere):